

**Idiomatic Expressions & Proverbs
in
English Conversations**

www.ketab.ir

Ahmad Ghassami pour

سرشناسه: قسامی پور، احمد، ۱۳۵۱

Ghassamipour, Ahmad

عنوان و پدید آور: Idiomatic expression and proverbs in English conversation / Ahmad

Ghassami pour.

مشخصات نشر: شیراز: ایده درخشان، ۱۳۹۵=۲۰۱۶ م.

مشخصات ظاهری: ۱۲۷ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۶۴-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: انگلیسی.

آ. نویسنده: عنوان: ایدیوماتیک...

موضوع: زبان انگلیسی - اصطلاح ها و تعبیرها

موضوع: English Language -- Terms and phrases

رده بندی ک. ر. ه: ۱۳۵۵ الف/ق/ ۱۴۶۰ PE

رده بندی یویی: ۴۲۰

شماره کتابشناسی مدر: ۴۴۰۵۵۷



Idiomatic Expressions & Proverbs in English Conversations

نویسنده: احمد قسامی پور

ناشر: انتشارات ایده درخشان

صفحه آرای و طرح جلد: شیراز اسکندر (نیلوفر میرزا)

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۶۴-۷

بسمه تعالی

پیشگفتار

حمد و سپاس قادر متعال را که در سایه لطف بیکرانش بنده را یاری رسانید که کتاب اصطلاحات و ضرب المثل ها در مکالمات انگلیسی را تهیه و خدمت فراگیران علاقمند هموطنم ارائه دهم. برای تدوین این کتاب که حاوی بیش از ۶۰۰ عبارت مصطلح و مثل انگلیسی است از منابع معتبری استفاده شده است. یقیناً عبارت های مصطلح و ضرب المثل ها جزء لاینفک هر زبانی هستند. از یک طرف، درک و فهم عبارت ها، اصطلاح برای هر فراگیری دشوارتر از جملات معمولی است و از طرف دیگر، این عبارت ها در زبان گفتاری نمود بیشتری دارند. لذا تصمیم بر آن شد که اینجانب تعدادی زیادی از آنها را در قالب پاسخ های از پیش تعیین شده به سئوالاتی مرتبط (از لحاظ معنایی)، بگنجانم. همچنین بدلیل کثرت و فراوانی این عبارت ها، سعی بر آن شد که مکالمه های بکار رفته در کتاب در حد امکان مختصر و مفید باشند.

بی شک در تدوین این کتاب نهایت دقت، بعمل آمده تا آنچه ارائه می گردد، مقبول خوانندگان محترم قرار گیرد. به هر حال، نمی توان انکار کرد که این کتاب کاملاً عاری از عیب و نقص باشد. لذا نگارنده هر نوع نقد یا راهنمایی دوستان، همکاران و خوانندگان عزیز را برای اصلاح اثر گرامی می دارد. در چاپ های آتی نیز اصطلاحات جدیدی به آن افزوده خواهد شد.

ضمن اینکه مولف در تدوین این کتاب یک سال و اندی مشغول ذهن و تلاش فراوانی شده است تشویق و دلگرمی برادران عزیز و ارجمند سید خرم موسوی، مهدی قسامی پور و علی اکبر کاظم زاده در تهیه کتاب نیز قابل تقدیر است. از مدیر انتشارات ایده درخشان جناب آقای سعید درخشان و سایر همکارانش که زحمت چاپ و انتشار این کتاب را متحمل شده اند، تقدیر و تشکر می نمایم.

احمد قسامی پور

مهر ماه ۹۵

همه زبان ها از عبارت ها و جملاتی برخوردارند که مفهوم آنها به طور تحت الفظی قابل درک و فهم نیست. به گونه ای که حتی اگر شما با مفهوم تک تک همه کلمات یک عبارت و نیز با نکات دستوری آن عبارت آشنا باشید، ممکن است هنوز با مفهوم کلی آن عبارت دچار مشکل شوید. این گونه عبارت ها یا جمله ها عبارت های مصطلح نامیده می شوند. بنابراین اصطلاح می تواند به عنوان دسته ای از کلمات یا واحدی مجزا که مفهوم آن از طریق اجزای آن قابل فهم نباشد، تعریف شود. به عنوان مثال، مفهوم اصطلاح انگلیسی عبارت **they chewed the fat** این است که آنها با همدیگر گپ زدند که این مفهوم هر ارتباطی با معنی کلمات آن بطور جداگانه ندارد.

هیچ زبانی عاری از اصطلاح نیست. اشخاص انگلیسی زبان غالباً اصطلاحات را در زبان انگلیسی گفتاری بکار می برند. مدرسان انگلیسی نیز متوجه این واقعیت شده اند که بکارگیری عبارت های مصطلح می تواند ظرافت و دقیق را به زبان بیافزاید و جوّی دوستانه و صمیمی را در زبان گفتاری ایجاد کند. هر فراگیر زبان انگلیسی باید کاربرد و اهمیت آنها را، بویژه در زبان غیر رسمی، بداند. متأسفانه این بخش مهم و مفید زبان انگلیسی که همان انگلیسی واقعی در محیط آن است در کتاب های آموزش زبان یافت نمی شود. در این راستا، هدف این کتاب این است که برای فراگیران فارسی زبان فرصت ممارست و زمینه ارتقای توانایی صحبت کردن زبان انگلیسی را از طریق بکارگیری عبارت های مصطلح فراهم کند. ویژگی برجسته کتاب بعنوان ابزاری فوق العاده مناسب، تمرین توانایی صحبت کردن در این است که شامل تعداد زیادی عبارت مصطلح و ضرب المثلی است که این عبارت ها و ضرب المثل ها در قالب پاسخ هایی از پیش تعیین شده و مناسب به سؤالاتی مرتباً از لحاظ معنایی، گنجانده شده اند. البته، این بدین مفهوم نیست که فراگیران زبان انگلیسی ملزم باشند به هر گونه سوالی که از آنها پرسیده می شود با عبارتی مصطلح پاسخ دهند. به هر حال، این کتاب به درک و فهم عبارت های مصطلح و ضرب المثل های انگلیسی و کاربرد آنها در محاوره کمک شایانی می کند و همچنین بعنوان ابزاری است که دانش فراگیران را در اصطلاحات انگلیسی از طریق بکارگیری آنها در محاوره گسترش می دهد.

شایان ذکر است که افعال دو کلمه ای همچون **go on, go up, look at, look up, take out, take place, take off** و غیره را که جای صفحات زیادی اشغال می کنند در این

کتاب گنج‌نامه نشده اند. به علاوه، تصمیم بر آن شده است که که ذهن دانش آموز با مبحث ریشه های اصطلاحات مشغول نشود.

نکته مهم دیگر این است که عبارت ها و کلمه های خیلی غیر رسمی (اسلنگ **slang**) وجود دارند که در زبان گفتاری رایج تر بوده و اغلب گروه های خاصی از قبیل کودکان، بزهکاران، سربازان و غیره از آنها استفاده می کنند. به عقیده برخی افراد، اسلنگ به معنی "گفتار نامطلوب" است. در این کتاب ترجیحاً فقط تعداد محدودی کلمه و عبارت اسلنگ بکار رفته است. چون بیشتر آنها تقریباً ناپایدار هستند و بسرعت قابل تغییر هستند. موارد زیر نمونه هایی از عبارت های نسبتاً ناپایدار است که در کتاب بکار رفته اند:

Beat it! (بزن به چاک!) Scram! (گمشوا) Rack off! (در بوا)

این کتاب شامل ۶۰۰ عبارت مصطلح و ضرب المثل با معانی انگلیسی و فارسی است. به دنبال هر عبارت مصطلح یا ضرب المثل، سئوالی آورده شده است که آن سئوال از لحاظ معنایی با آن عبارت مرتبط است. برای هر سوال پاسخی از پیش تعیین شده و مناسب نیز که همان عبارت مصطلح یا ضرب المثل را در بر می گیرد طرح شده است.

چند نکته در باره نحوه استفاده از کتاب

۱. کار خود را با پیدا کردن کل عبارتی که می خواهید در کتاب شروع کنید. هر عبارت مصطلح بطور الفبایی بر اساس کلمه اول آن عبارت مرتب شده است. به عنوان مثال، اصطلاح **on a shoestring** در بخش مربوط به حرف **o** نمایان می شود. در بخش بعدی، کلمات **sb** و **sth** به ترتیب مخفف کلمات **someone** و **something** می باشند. کلمه **someone** و یا **one** معرف اشخاص و کلمه **something** معرف اشیاء می باشد.

۲. هر عبارت مصطلح در صورت سیاه پررنگ تایپ شده است و تعریف و توضیح آن به انگلیسی بدنبالش قرار می گیرد.

۳. تعاریف جایگزین و بیان مجدد تعاریف با یک نقطه ویرگول (;) از همدیگر جدا می شوند. این تعاریف اضافی نشانگر تفاوت های جزئی در ترجمه بوده و گاهی برای ساده تر کردن واژه گان تعریف اول مورد استفاده واقع می شود.

۴. ترجمه فارسی هر عبارت مصطلح با حروف سیاه پر رنگ ارائه می شود. این ترجمه فارسی معنی عبارت مصطلح را ساده تر کرده و باعث می شود در ذهن بهتر فرو رود.

۵. در مدخل ها، ضرب المثل هایی مثل **Old habits die hard** یا **Walls have ears** که جملات کامل هستند با حروف بزرگ شروع می شوند.

شیوه های تایپ حروف

۱. عبارت های مدخل اولین بارت ها مانند عبارت **rotten to the core** با حروف سیاه پررنگ تایپ شده اند.

۲. تعاریف، تعریف متناوب و بیان مجدد تعاریف با حروف رومی تایپ شده اند.

۳. در همه مکالمه ها، سؤال و پاسخ هر و با حروف کج، ولی بخشی از پاسخ مکالمه که همان عبارت مصطلح می باشد، هم با حروف کج و هم با حروف راست تایپ شده است. مثال:

Have you stopped smoking?

Not completely, but I've cut it to the bone.